

<https://doi.org/10.62837/2025.8.183>

**СЕДА АСИМ КЫЗЫ САВЗИХАНОВА**

Азербайджанский университет языков

г. Баку, ул. Р. Бехбудова, 134

e-mail: s.savzixanova@bk.ru

## **АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.**

### **Аннотация**

Язык играет ключевую роль в формировании самосознания человека. Он же служит зеркалом, отражающим национальную идентичность, включая характер и повседневную жизнь народа. Английские пословицы и поговорки, как неотъемлемая часть культуры, хранят в себе информацию о ценностях, традициях, достижениях и особенностях английского общества. Данная статья посвящена исследованию английских пословиц с целью выявления их роли в формировании языковой картины мира англичан. Изучение этих фразеологических единиц открывает доступ к пониманию исторического опыта, социальных норм и культурных приоритетов, которые передаются из поколения в поколение. Пословицы, как концентрированное выражение народной мудрости, служат ключом к расшифровке культурного кода, заложенного в языке, и позволяют увидеть мир глазами носителей английского языка. Этот подход позволяет не только обогатить знания о языке, но и получить более полное представление о культуре и истории Англии.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, пословицы и поговорки; особенности их перевода; английский язык; русский язык; аналог, структурное оформление. Лексические единицы, ценности, действительность, язык.

Язык, будучи инструментом общения, также способом постижения мира, хранит и сохраняется веками как устойчивые элементы национального быта и мировоззрения. Ценности, составляющие основу этого наследия, носят субъективный характер, их понимание тесно связано с исторической эпохой, вероисповеданием, этнической принадлежностью и социально-экономическим контекстом. Тем не менее, культурное наследие можно рассматривать как определенный свод нравственно-этических норм, который поддается интерпретации и определению.

Владение английским языком на должном уровне - это, безусловно, нужно. Однако, чтобы действительно эффективно общаться, стоит стремиться к более яркому и выразительному стилю речи. Идиомы и фразеологизмы - ключ к достижению этой цели, ведь они позволяют передать эмоции и оттенки смысла, которые часто теряются при использовании только базовых слов.

Использование богатого эмоционального лексикона поможет нам лучше понимать и быть понятыми носителями английского языка.

Пословицы и поговорки, составляющие фразеологический словарный слой, выступают своеобразным зеркалом жизни народа, его культуры и менталитета. Изучение этимологии этих выражений позволяет проследить эволюцию смыслов и понятий в языке, их связь с реальностью и историческим контекстом. В них запечатлены обычаи, обычаи, верования и жизненные ценности определенных этносов, что делает их ценным источником для понимания национального характера. Согласно мнению М.И. Дубровина, пословицы и поговорки являются зеркалом, отражающим жизнь народа во всех ее аспектах: от географии и истории до традиций и культуры. Они хранят в себе многовековой опыт и чутко реагируют на изменения в обществе. В этих кратких изречениях заключены ценности, моральные нормы, этические принципы и взгляды на мир, а также советы на все случаи жизни.

В современном мире, благодаря международному сотрудничеству и обмену информацией, культуры сближаются. Люди разных стран и континентов становятся все более взаимосвязанными, объединенные общими задачами выживания и развития. Для успешного взаимодействия необходимы взаимопонимание, знание языков и культур. Этот процесс включает в себя заимствование слов и выражений, что обогащает словарный запас каждого языка.

Не секрет, что мудрость и характер народа проявляются в его пословицах и поговорках. Изучение этих выражений помогает не только освоить язык, но и понять образ мышления и особенности народа. Сравнительный анализ пословиц разных народов выявляет общие черты, способствуя взаимопониманию и сближению. Пословицы отражают исторический опыт, представления о труде, быте и культуре. Использование пословиц и поговорок делает речь яркой и запоминающейся.

В контексте глобализации и растущего взаимопроникновения культур, пословицы и поговорки приобретают особую значимость как мост между народами. Они служат не только хранилищем народной мудрости и культурного наследия, но и инструментом для преодоления языковых и культурных барьеров. Изучение пословиц и поговорок других народов позволяет глубже понять их менталитет, ценности и исторический путь, что, в свою очередь, способствует укреплению международных связей и построению более гармоничного мира. Таким образом, пословицы и поговорки, будучи лаконичным и образным выражением души народа, играют важную роль в процессе взаимообогащения культур и формирования глобального взаимопонимания.

Изучение пословиц и поговорок привлекало внимание таких лингвистов, как Я.И. Рецкер, В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин и И. Левый. Однако, в большинстве случаев, эти выражения рассматривались не как самостоятельные объекты исследования, а как разновидность фразеологизмов.

Пословицы и поговорки каждого народа уникальны, отражая его национальную идентичность. При этом их смысловая основа часто универсальна, и в них можно обнаружить элементы заимствования. Первоначально изучение этих жанров было прерогативой историков и этнографов, а языковые аспекты играли вспомогательную роль, подтверждая принадлежность выражений к определенной культуре.

Английские пословицы воспитывали в людях доброту, трудолюбие, вежливость, уважение к знаниям и старшим, а также предостерегали от необдуманных действий.

Многие пословицы возникли из басен, поэтому часто встречаются выражения о природе, дружбе и животных.

Краткость – важная характеристика пословиц. Длинные изречения сложнее запомнить и понять. Чтобы облегчить восприятие, особенно для детей, пословицы часто используют рифму и четкую причинно-следственную связь.

Пословицы можно разделить на две группы:

1. Поучительные, наставляющие и дающие советы.
2. Критические, высмеивающие и осуждающие.

Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть устного народного творчества, которое представляет собой коллективное художественное творчество народа, отражающее его мировоззрение, ценности и идеалы. Пословицы и поговорки являются ключевым элементом языковой картины мира, воплощая в себе культурное наследие народа. Точная дата возникновения первых пословиц неизвестна, так как они относятся к малым жанрам устного творчества, которое долгое время передавалось устно. Тем не менее, общим источником для всех пословиц и поговорок является коллективное сознание народа.

Английские пословицы и поговорки имеют давнюю историю, тесно связанную с культурой и обычаями англичан. Они возникли из повседневной жизни, отражая народные представления о мире. Эти меткие выражения, часто забывая о своем происхождении, обогащают речь, делая ее более выразительной.

На протяжении столетий народ отбирал и осмысливал наиболее важные аспекты жизни, труда, природы, отношений между людьми, формируя жизненный опыт и передавая его в кратких, часто рифмованных формах. По сути, пословицы и поговорки – это краткие, образные высказывания, отражающие результаты наблюдений за жизнью.

Главное отличие между ними заключается в следующем: пословица – это законченное суждение, а поговорка – лишь образное выражение, не имеющее законченного смысла.

Английские пословицы и поговорки – это зеркало культуры, отражающее ценности, верования, традиции и язык англичан. Они помогают понять, как англичане воспринимают мир. Цель данной работы – классифицировать английские пословицы по темам, сопоставить их с реалиями жизни, культуры и истории, а также сравнить с русскими аналогами.

Язык позволяет нам познавать и описывать окружающий мир. Ономазиология, изучающая процессы именованности, помогает понять, как мы обозначаем понятия языком. В свою очередь, язык может служить отправной точкой для изучения жизни человека.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества, возникший задолго до появления письменности. Поэтому установить их точное происхождение сложно. Основными источниками английских пословиц и поговорок являются народное творчество, литература, Библия, заимствования и цитаты из произведений Шекспира.

Важно различать пословицы и поговорки. Пословица – это законченное, поучительное высказывание, а поговорка – образное выражение, не имеющее поучительного смысла.

Таким образом, пословицы и поговорки, будучи неотъемлемой частью английского языка и культуры, служат ценным источником для изучения национального самосознания, истории и мировоззрения. Их краткость, образность и афористичность делают их легко запоминающимися и широко используемыми в повседневной речи, придавая ей глубину и выразительность. Анализ тематических групп английских пословиц и поговорок, их сопоставление с реалиями жизни и сравнение с русскими аналогами позволит глубже понять как особенности английского языка, так и универсальные аспекты человеческого опыта, отраженные в народной мудрости. Исследование ономазиологических аспектов, связанных с пословицами и поговорками, открывает возможности для более глубокого понимания того, как язык формирует наше восприятие мира и как жизненный опыт находит свое отражение в языковых единицах. Учитывая древность этого жанра и сложность установления первоисточников, каждый новый анализ и сравнение вносит свой вклад в понимание богатого наследия английских пословиц и поговорок.

Англоязычная речь выделяется обилием идиом, пословиц и поговорок, которые пронизывают все сферы общения: от литературы и СМИ до повседневной речи носителей языка – англичан, американцев, канадцев и австралийцев. Это делает английскую идиоматику, отличающуюся большим

разнообразием, довольно сложной для изучающих. Хотя идиомы встречаются во многих языках, английский в этом плане превосходит остальные.

Пословицы обычно состоят из двух частей: первая описывает ситуацию, а вторая – противопоставляет ей вывод или заключение. Поговорка же представляет собой краткое, образное народное выражение, близкое к пословице, но часто являющееся её сокращенной версией, лишенной поучительного характера.

Н.М. Шанский подчеркивал, что пословицы, в отличие от поговорок, выражают законченную мысль, имеют форму предложения и могут использоваться в качестве наставления.

Пословицы отражают культуру и мировоззрение народа, а знание этих культурных особенностей необходимо для успешной межкультурной коммуникации.

Несмотря на сходство между пословицами и поговорками, важно понимать их различия. Пословица всегда выражает законченную мысль, в то время как поговорка лишь намекает на неё.

Пословицы и поговорки, как фольклорные жанры, издавна служат людям. Пословицы, подобно басням, часто становятся крылатыми выражениями, дающими понимание и совет.

Английские пословицы и поговорки охватывают все аспекты жизни англоязычного народа и являются неотъемлемой частью языка, отражая его богатство и позволяя понять культуру и ценности.

В пословицах и поговорках, как в зеркале, отражается культура, история и миропонимание народов. Для успешной межкультурной коммуникации крайне важно обладать фоновыми знаниями, то есть взаимным пониманием национальных реалий и культурных особенностей собеседников. Несмотря на кажущееся сходство, различие между пословицами и поговорками существует, хотя и не всегда резко очерчено. Главное отличие заключается в том, что пословицы всегда выражают законченную мысль, в то время как поговорки лишь намекают на нее.

Пословицы и поговорки с древних времен служат людям, помогая ориентироваться в жизни. Пословицы, часто сравниваемые с баснями, становятся крылатыми выражениями, дающими понимание и совет. Английские пословицы и поговорки, охватывая все стороны жизни англоязычного народа, являются неотъемлемой частью языка, демонстрируя его богатство и позволяя понять культуру, ценности и картины мира различных народов.

Хотя пословицы и поговорки часто изучаются вместе и воспринимаются как синонимы, важно различать их. Несмотря на то, что иногда бывает сложно однозначно отнести то или иное высказывание к одной из категорий. К общим

признакам относятся: краткость, устойчивость, связь с речью, принадлежность к искусству слова и широкая употребляемость. Эти характеристики делают их ценным инструментом для изучения языка и культуры.

Особого внимания заслуживает вопрос о разграничении пословиц и крылатых выражений, поскольку эти две категории устойчивых выражений тесно связаны и переплетаются. Существуют разные подходы к определению крылатых выражений. Некоторые авторы относят их к афоризмам и цитатам. Так, в "Лингвистическом словаре" (2001) крылатые слова определяются как "меткие выражения, краткие цитаты и афоризмы". Однако такой подход не совсем корректен, поскольку употребление афоризма обычно предполагает указание на автора, тогда как в крылатых выражениях авторство не всегда обязательно, хотя и может подразумеваться.

Хотя общие черты, такие как краткость, дидактичность и претензия на истинность, объединяют пословицы и афоризмы, ключевые различия кроются в их происхождении, способе выражения и сфере применения.

Происхождение: Пословицы, как правило, имеют народное происхождение, передаваясь из уст в уста на протяжении поколений. Их авторство, как правило, анонимно. Афоризмы, напротив, имеют конкретного автора – известного философа, писателя, ученого и т.д. Это принципиальное различие, которое влияет на восприятие и использование этих выражений.

Способ выражения: Пословицы часто используют образность, метафоры, аллегории, чтобы передать общее значение. Они апеллируют к опыту и мудрости народа, используя конкретные примеры из жизни. Афоризмы, как правило, более лаконичны и прямолинейны в выражении мысли. Они стремятся к точности и ясности, часто формулируя сложные идеи в краткой и запоминающейся форме.

Сфера применения: Пословицы, благодаря своей образности и универсальности, применимы в широком спектре ситуаций. Они используются для выражения моральных наставлений, обобщения жизненного опыта, выражения народной мудрости. Афоризмы, хотя и могут быть универсальными, часто привязаны к конкретной области знания или деятельности, например, философии, литературе, науке. Их использование может быть более специализированным.

Функция: Пословицы, помимо дидактической функции, выполняют также функцию социального регулирования, передавая нормы и ценности, принятые в обществе. Афоризмы, помимо выражения мысли, могут служить для демонстрации эрудиции, подчеркивания авторской позиции, создания определенного стиля.

Отличие заключается в том, что пословицы часто используют образную мотивировку для передачи общего смысла, тогда как афоризмы делают это

более прямолинейно. Афоризмы реже прибегают к переносным значениям и чаще применимы в более конкретных контекстах, в отличие от пословиц.

Эти общие характеристики позволяют некоторым афоризмам проникать в народное сознание и становиться частью общепринятой картины мира, фактически превращаясь в пословицы. Однако мы считаем, что этот переход происходит не напрямую, а опосредованно, через стадию крылатых выражений.

Рядом с афоризмами стоят цитаты – фрагменты из произведений, используемые для подкрепления какой-либо мысли или суждения. Механизмы цитирования активно изучались многими лингвистами. В их работах цитирование рассматривается как важный прием создания художественного смысла и как обращение к авторитетной литературной традиции, значимой для автора. Многие исследователи сходятся во мнении, что цитата служит прежде всего для выражения авторской оценки или отношения к определенному событию или ситуации.

Разграничение пословиц, афоризмов, цитат и крылатых выражений представляет собой сложную задачу, поскольку эти категории устойчивых фраз тесно взаимосвязаны и могут переходить друг в друга. Однако, понимание их ключевых характеристик, происхождения, функций и способов выражения позволяет более точно анализировать и классифицировать эти языковые явления. Пословицы, как народные афоризмы, обладают уникальной ролью в формировании культурного кода и передаче мудрости поколений, в то время как афоризмы, цитаты и крылатые выражения обогащают нашу речь, служат инструментами выражения мысли и отражают авторскую позицию.

Вопрос о том, как отличить пословицы от поговорок, до сих пор остается открытым и вызывает споры среди лингвистов и фольклористов. Из-за схожести этих выражений некоторые ученые даже не разделяют их, рассматривая как единое целое, используя общие термины вроде "паремии" для обозначения всего этого пласта народного творчества.

Пословицы и поговорки – это вневременное явление. Они всегда актуальны и уместны, отражая богатый опыт, представления о труде, быте и культуре народа. Каждая пословица выполняет свою функцию: предупреждает, обобщает опыт, высмеивает, комментирует, советует, учит мудрости, философствует.

В ходе исследования мы сравнили, как одни и те же идеи выражаются в пословицах и поговорках на русском и английском языках. Мы разделили их на три группы в зависимости от перевода:

1. Полностью совпадающие.
2. С незначительными различиями.
3. Существенно отличающиеся по структуре.

Наибольший интерес представляют пословицы третьей группы. Хотя авторство многих старинных пословиц неизвестно, можно утверждать, что они возникли в народной среде, отражая коллективный опыт и мудрость. Изучение пословиц, таким образом, позволяет глубже понять культуру, мировоззрение и образ мышления народа. В результате, интересно проследить общие черты пословиц в каждом из языков.

Сравнение пословиц разных народов показывает их общность, способствующую взаимопониманию. Важно учитывать, что многие английские и русские пословицы многозначны, что усложняет их толкование и сравнение. При поиске русских аналогов для английских пословиц мы ориентировались на совпадение одного из значений. Однако, из-за разных исторических условий, английские и русские пословицы часто используют разные образы для выражения одной и той же мысли, отражая особенности быта и уклада жизни народов, и не всегда являются точными эквивалентами.

В конечном итоге, изучение пословиц и поговорок – это не просто лингвистическое упражнение, а способ прикоснуться к коллективной памяти народа, понять его ценности, страхи и надежды. Это путь к более глубокому взаимопониманию между культурами, ведь, как показывает сравнение, несмотря на все различия, в народной мудрости многих народов можно найти удивительные параллели, свидетельствующие об универсальности человеческого опыта. Продолжая это исследование, можно углубиться в анализ конкретных образов, метафор и символов, используемых в пословицах и поговорках разных языков, чтобы выявить более тонкие связи и различия в национальных менталитетах. Также перспективным направлением может стать изучение эволюции пословиц и поговорок, их трансформации под влиянием исторических событий и изменений в обществе.

Пословицы и поговорки – это неотъемлемая часть культуры любого общества, отражающая его ценности и мировоззрение. Изучение их происхождения и значения позволяет глубже понять образ мыслей людей, их менталитет и особенности жизни в определенной среде. Поэтому анализ структуры, нюансов перевода и смысловых оттенков пословиц и поговорок остается актуальной и важной задачей. Исследователи, такие как С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин и А.В. Кунин, занимались вопросами перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Сравнивая пословицы и поговорки разных народов, можно заметить сходство в их применении, хотя внешняя форма или состав элементов могут отличаться. Знание и умение грамотно использовать эти народные изречения способствует взаимопониманию и сближению культур, поскольку они несут в себе исторический опыт, самобытность и культурное наследие предыдущих поколений, являясь своего рода "языковыми средствами общения" [1]. Прежде

чем перейти к особенностям перевода английских пословиц и поговорок, необходимо дать им определение.

Пословицы и поговорки – это мудрость, передаваемая из поколения в поколение. Они отличаются меткостью, яркостью, оригинальностью и эмоциональностью. Для их запоминаемости и выразительности используются различные художественные приемы.

Как отмечал К.Д. Ушинский, в пословицах "отразились все стороны жизни народа: домашняя, семейная, полевая, лесная, общественная; его потребности, привычки, его взгляды на природу, на людей, на значения всех явлений жизни" [35, с. 117].

Иными словами, пословицы кратки, афористичны, обобщены и закончены по смыслу. Им свойственна метафоричность, особая звуковая организация и ритм, что делает их легко запоминающимися.

Наиболее выразительным и распространенным средством является метафора – переносное употребление слов и выражений на основе сходства. Метафоричность часто выделяется как характерная черта паремий (пословиц и поговорок). В анализируемых тематических группах метафоры встречаются как в кратких, так и в более развернутых изречениях.

Другой лексический стилистический прием, метонимия (перенос названия по смежности или ассоциации), встречается реже.

Важную роль в пословицах и поговорках играет фонетическое оформление, например, аллитерация – повторение согласных звуков в начале близко расположенных ударных слов. Часто аллитерация сочетается с анафорой (повторением в начале речевых отрезков) и эллипсисом (намеренным пропуском слов, не влияющим на смысл). Такой набор выразительных средств придает паремиям ритмичность, благозвучие и способствует их запоминанию.

Пословицы могут быть представлены в виде повествовательных, побудительных и вопросительных структур. Однако восклицательные предложения в пословицах не встречаются. Одним из известных стилистических приемов является хиазм, основанный на перекрестном расположении слов и выражений в первой и второй частях фразы. Антитеза, которая сопоставляет противоречивые образы и идеи, является основой многих двучленных пословиц и часто сочетается с параллелизмом. Параллельные конструкции представляют собой стилистический прием, включающий синтаксическое повторение однородных отрезков речи, что придаёт пословицам ритмичность, эмоциональность и выразительность. Также встречаются различные стилистические приемы, например, гипербола, используемая для подчеркивания смысла и эмоциональной яркости высказывания. Инверсия — это полное или частичное изменение привычного порядка слов в предложении, которое создает логическое напряжение и

добавляет эмоциональный оттенок. Олицетворение — это процесс представления неодушевленных предметов и понятий как живых существ.

Таким образом, пословицы и поговорки представляют собой широко распространенный жанр устного народного творчества. Часто наблюдается путаница между этими понятиями. Чтобы избежать этого, важно помнить, что поговорка, в отличие от пословицы, не содержит обобщающего поучительного смысла и не является завершённым предложением. Ученые до сих пор не пришли к единому мнению о времени появления данного жанра, но точно известно, что он восходит к далекой древности и продолжает оставаться важной частью культурного наследия. Однако разные языковые группы могут по-разному интерпретировать пословицы и поговорки, что вызывает трудности в их понимании. Поэтому очень важно изучать особенности перевода пословиц и поговорок на другие языки.

Что касается английского языка, он обладает богатым культурным наследием, включающим множество идиом, пословиц, поговорок и фразеологических выражений. Эти элементы придают английской речи красочность и выразительность. Изучение английских пословиц и поговорок помогает лучше понять внутренний мир англоговорящих людей. Их можно встретить как в устной, так и в письменной форме. Они имеют универсальную изящность и требуют внимания и тщательного подхода при переводе на другие языки, в том числе на русский. Чтобы сохранить и донести до читателя смысл переводимого выражения, переводчику необходимо не только перевести отдельные слова, но и глубоко понять описываемую ситуацию, чтобы более точно отразить суть сказанного.

Особенностью перевода пословиц и поговорок, которая отличает их от свободных словосочетаний, является их идеоматичность, где общее значение фразеологизма может существенно отличаться от значений его компонентов.

Изучение переводческой литературы, посвященной фразеологизмам, пословицам и поговоркам, выявило ряд стратегий перевода английских пословиц на русский язык. Эти стратегии, разработанные исследователями, основаны на критериях полноты передачи смысла, подбора эквивалентов и применения трансформационных приемов. Главное для переводчика — это тщательный анализ и переосмысление исходной пословицы, чтобы выбрать наиболее адекватный способ ее перевода, что, в свою очередь, определяет, как реципиенты воспримут и оценят результат.

Переводчик английских пословиц и поговорок должен не только соблюдать грамматические и лексические нормы русского языка, но и сохранить образность оригинала. Эта задача непростая из-за многозначности, ассоциативности и стилистической неопределенности фразеологизмов. Прежде всего, необходимо установить, существует ли в русском языке аналогичный

оборот. Если да, то следует подобрать наиболее близкий, возможно, с модификацией части речи, но помня о потенциальных различиях в эмоциональной и стилистической окраске. Если же прямого эквивалента нет, переводчик вынужден искать частичные соответствия, отдельные слова или словосочетания, передающие схожий смысл и окраску, или даже конструировать новые выражения. Учитывая богатство русского языка, часто можно найти несколько вариантов, передающих ту же идею. В таких случаях предпочтение отдается тому, который наиболее близок к оригиналу по лексическому составу.

При переводе английских пословиц и поговорок на русский язык переводчик может столкнуться с рядом трудностей. К ним относятся: отсутствие двойного отрицания в английском, в то время как в русском языке оно присутствует; фиксированный порядок слов в английском и более свободный в русском; культурные особенности англоговорящих народов; а также омонимия и многозначные слова. Чтобы добиться максимально точного перевода, важно сначала выяснить, существует ли эквивалент данной фольклорной единицы в русском языке и соответствует ли его значение переводимому выражению. В случае отсутствия такового следует найти аналогичные пословицы и поговорки, меняя лишь часть речи. Если и таких нет, нужно отыскать слова, сходные по значению и эмоциональной окраске с компонентами переводимой единицы. Лишь когда переводчик убедится, что ни один из этих методов не применим, он может использовать пословицы или поговорки, которые совпадают с переводимым выражением по смыслу, но значительно отличаются по структуре.

Анализируя наиболее употребляемые пословицы и поговорки, можно выделить три группы на основе способов их перевода на русский язык. Первая группа включает пословицы и поговорки, которые в полной мере сохраняют свою оригинальную форму и передают заложенное в них значение. Такой подход к переводу, известный как дословный перевод, хорошо тем, что сохраняет яркость и выразительность оригинала, сберегая культурный и исторический контекст

Вторая группа отличается тем, что в ней сохраняются ключевые элементы, но переводчик корректирует порядок слов и использует синонимы. Третья группа включает переводы, при которых сохраняется только общий смысл, а лексический состав пословиц и поговорок сильно изменен.

Стоит отметить, что в английском языке существуют пословицы и поговорки, которые не имеют русского аналога. Такие единицы не переводятся, и их смысл можно понять лишь через дословный перевод.

Пословицы и поговорки — это неотъемлемая часть культуры любого народа. Они обогащают речь, делая её более выразительной и красивой, и

являются чудесным способом передать душу народа. Изучая такие выражения, человек соприкасается с историей, жизнью и уникальностью народа.

Многовековой опыт общения между народами, говорящими на разных языках, показывает, что хороший переводчик должен не только понимать смысл исходного текста, но и быть знакомым с фразеологическим богатством целевого языка.

Перевод английских пословиц и поговорок – это увлекательное, но непростое занятие, требующее глубокого понимания как английского, так и русского языков, а также культурных особенностей обоих народов. Сложность заключается в том, что пословицы и поговорки, как зеркало народной мудрости, отражают уникальный опыт, ценности и мировоззрение определенной культуры. Поэтому буквальный перевод часто не передает истинный смысл, а иногда и вовсе звучит бессмысленно для носителя другого языка.

Для успешного перевода необходимо учитывать не только лексическое значение слов, но и контекст, культурные ассоциации и идиоматические выражения. Именно поэтому поиск эквивалента, который бы передавал тот же смысл и вызывал схожие эмоции у русскоязычного читателя, является ключевой задачей.

В процессе перевода можно выделить три основных типа соответствия между английскими и русскими пословицами: полное совпадение, частичное совпадение и отсутствие прямого соответствия. Первый тип предполагает наличие идентичных по смыслу и форме пословиц в обоих языках, что облегчает задачу переводчика. Второй тип подразумевает наличие схожих по смыслу пословиц, но с небольшими различиями в формулировке. Третий тип, наиболее сложный, требует от переводчика творческого подхода и поиска выражения, которое бы наиболее точно передавало смысл английской пословицы, даже если оно не является прямым эквивалентом.

Изучение пословиц и поговорок имеет огромное значение для понимания культуры другого народа. Они позволяют заглянуть вглубь истории, узнать о традициях, ценностях и мировоззрении людей, говорящих на этом языке. Кроме того, использование пословиц и поговорок в процессе изучения иностранного языка значительно обогащает словарный запас, развивает языковое чутье и помогает лучше понимать особенности языка.

В заключение, можно сказать, что пословицы и поговорки – это не просто фразы, а живые свидетельства народной мудрости, которые продолжают жить и развиваться вместе с языком и культурой. Их изучение способствует межкультурному взаимопониманию, расширению кругозора и обогащению языковых навыков.

Таким образом, некоторые пословицы и поговорки можно легко перевести с английского на русский, в то время как значение других требует или догадок, или поиска объяснений. Основной сложностью при переводе является сохранение национальной специфики этих выражений. Представителю другой культуры часто сложно понять, что стоит за тем или иным устойчивым выражением. Английские пословицы и поговорки остаются актуальными, несмотря на изменения в экономике и технологии; они яркие, многозначны и могут произноситься как богатырями, так и бедняками. Однако данный жанр представляет собой трудность для перевода. Для русскоязычных изучающих английский язык идиомы бывают особенно сложными, но основная цель пословиц и поговорок, проникнувших в русский язык из английского, заключается в том, чтобы отразить культуру, дух и традиции англичан. Русский язык обогащается за счет влияния других культур, что улучшает его коммуникативные возможности. Из вышеизложенного следует, что переводчик должен уметь мастерски переводить элементы устного народного творчества, обеспечивая не просто дословный перевод, а грамотно и логично передавая их смысл. Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка способствует более глубокому пониманию предмета и расширяет знания о языке и его особенностях. Знакомство с культурными аспектами страны изучаемого языка через элементы фольклора дает учащимся ощущение сопричастности к другой культуре. Сравнение и исследование соответствий между пословицами английского и русского языков помогает сохранить их смысл и правильно интерпретировать. Классификация показывает связь между пословицами и раскрывает способы преодоления трудностей перевода.

Таким образом, правильный и уместный перевод пословиц и поговорок придает речи уникальность и выразительность. Результаты нашего исследования подтверждают гипотезу: корректный перевод английских пословиц на русский язык делает общение более эффективным. Осознание и грамотное употребление английских пословиц обогащает речь и служит эффективным инструментом для коммуникации на английском. Перспективой данного исследования является использование пословиц для изучения английской грамматики и лексики. Лексические единицы и грамматические конструкции могут быть изучены не просто как формы и структуры, а как средства выражения определенных мыслей и намерений. Делая речь иностранного языка более яркой и жизнерадостной, английские пословицы способствуют не только овладению языковыми аспектами, но и развитию одного из важнейших видов речевой деятельности — говорения.

Пословицы и поговорки – это не просто украшение речи, а важный элемент культурного кода, особенно для тех, кто изучает иностранный язык. Они могут быть полезным инструментом в изучении английского, делая его более

занимательным. Однако, неправильное понимание и использование пословиц и поговорок может привести к недоразумениям и комичным ситуациям. Поэтому важно не только знать их дословный перевод, но и понимать их глубинный смысл.

#### **Список использованных источников**

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. Москва, «Русская книга», 1983.
2. Рейдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 1949, 22-е издание, 1990; с 1992 - "Толковый словарь русского языка".
4. Гварджаладзе И.С., Мchedlishvili Д.И. Английские пословицы и поговорки. «Высшая школа», 1971.
5. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь. Москва, «Просвещение», 1984.
6. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Русская книга.
7. Oxford Concise Dictionary
8. «Longman Dictionary of English Language and Culture», 1998.
9. Материалы из интернета.

#### **СЕДА АСИМ КЫЗЫ САВЗИХАНОВА АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.**

##### **Резюме**

Пословицы представляют собой важную часть народного фольклора и культуры, отражая образ жизни и мысли народа, к которому они принадлежат. Их правильное использование придаёт речи уникальность и выразительность. Английские пословицы добавляют красок в повседневное общение и действительно заслуживают тщательного изучения. В рамках данного исследования были изучены и проанализированы пословицы английского языка как составная часть фразеологической системы. В процессе работы также были описаны трудности, возникающие при переводе фразеологизмов в целом и пословиц в частности, а также предложены основные методы перевода образной фразеологии. Доказано, что пословицы, как и другие фразеологизмы, представляют значительные трудности при переводе на русский язык. Это связано с тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными выражениями, принадлежащими к определенному стилю речи и часто имеющими ярко выраженный национальный колорит. При переводе устойчивых сочетаний слов также важно учитывать контекст, в котором они используются.

**Ключевые слова:** пословицы, особенности перевода устойчивых выражений, культурные ценности и структурные различия.

## **Seda Asim qızı Savzixanova İNGİLİS DİLİNİN ATALAR SÖZLƏRİ. TƏRCÜMƏ PROBLEMLƏRİ.**

### **Xülasə**

Atalar sözləri mənsub olduğu xalqın həyat tərzini, düşüncələrini əks etdirən folklorun və mədəniyyətin mühüm tərkib hissəsidir. Onların düzgün istifadəsi nitqə unikalıq və ifadəlilik verir. İngilis atalar sözləri gündəlik ünsiyyətə rəng qatır və həqiqətən diqqətlə öyrənilməyə layiqdir. Bu tədqiqatda ingilis atalar sözləri frazeoloji sistemin tərkib hissəsi kimi tədqiq və təhlil edilmişdir. Tədqiqatda həmçinin ümumən frazeoloji vahidlərin, xüsusən də atalar sözlərinin tərcüməsində rast gəlinən çətinliklər təsvir edilmiş, obrazlı frazeologiyaların tərcüməsi üçün əsas üsullar təklif edilmişdir. Nümayiş edilmişdir ki, atalar sözləri də digər frazeoloji vahidlər kimi rus dilinə tərcümə edilərkən xeyli çətinlik çəkir. Bu onunla bağlıdır ki, onların bir çoxu canlı, emosional yüklənmiş ifadələrdir, konkret nitq üslubuna mənsubdur və çox vaxt özünəməxsus milli qoxuya malikdir. Müəyyən edilmiş ifadələri tərcümə edərkən onların istifadə olunduğu konteksti də nəzərə almaq vacibdir.

**Açar sözlər: atalar sözləri, çoxluq ifadələrinin tərcümə xüsusiyyətləri, mədəni dəyərlər və struktur fərqləri.**

## **Seda Savzikhanova Asim ENGLISH PROVERBS. TRANSLATION PROBLEMS.**

### **Summary**

Proverbs are an important part of folklore and culture, reflecting the lifestyle and thoughts of the people to whom they belong. Their correct use lends uniqueness and expressiveness to speech. English proverbs add color to everyday communication and truly deserve careful study. This study examined and analyzed English proverbs as an integral part of the phraseological system. The study also described the difficulties encountered in translating phraseological units in general and proverbs in particular, and proposed basic methods for translating figurative phraseology. It has been demonstrated that proverbs, like other phraseological units, present significant difficulties when translated into Russian. This is due to the fact that many of them are vivid, emotionally charged expressions, belonging to a specific style of speech and often possessing a distinct national flavor. When translating set phrases, it's also important to consider the context in which they are used.

**Keywords: proverbs, translation features of set expressions, cultural values, and structural differences.**

**Rəyçi: dosent əvəzi Günay Müslüмова Sədi qızı**